

EL SANSCRITO

EN LA

LENGUA TAGALOG

POR

Don T. H. PARDO DE TAVERA

Doctor en Medicina y Cirugía,
Comisionado científico del Gobierno de S. M. en las Islas Filipinas,
Alumno diplomado de la Escuela de lenguas Orientales de París,
Miembro fundador corr. de la Sociedad española de Higiene,
Miembro de la Soc. Antropológica de Berlín y de la Económica de Cadix,
Laureado de la Real Academia de medicina de Madrid,
Comendador de la Real Orden militar de Cristo de Portugal, etc., etc.



PARIS

IMPRIMERIE DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE

A. DAVY, Successeur de A. PARENT

52, RUE MADAME ET RUE CORNÉLLE, 3

—
1887

AL EXCMO. SEÑOR DON SECISMUNDO MORET Y PRENDERGAST,
Ministro de Estado.

En testimonio del mas alto respeto y admiración.

D^r T. B. PARDO DE TAVERA,
14, Avenue de Wagram.

Paris, Diciembre 1886.

EL SANSKRITO

EN LA LENGUA TAGALOG

I

Entre los elementos extranjeros que figuran en la lengua Tagalog, los mas numerosos son los de proveniencia sanscrita, tanto que, algunos poco al corriente de la lingüística, cuando supieron la presencia de ellos en la principal lengua de Luzon, creyeron ya poder decir que esta lengua derivaba de la sagrada de la India. Para esas mismas personas diré que, en lingüística, se siguen dos procedimientos para establecer la filiación de las lenguas: uno basado en la comparación del vocabulario, de los términos mismos, que es el procedimiento antiguo y, podemos añadir, el que ha sido causa de lamentables errores: el otro, mas científico, de resultados menos dudosos, es el que establece la filiación ó el parentesco comparando las formas gramaticales, es decir, la manera que cada pueblo tiene de presentar su pensamiento, de disponer, de transformar sus vocablos al formar sus oraciones. Pues bien, diremos desde luego que ambos procedimientos se completan y que el Tagalog, por mas que lo que voy á decir sea una cosa perfectamente conocida por los lingüistas, no tiene el menor parentesco con el Sanscrito por su gramática, ni por su vocabulario que solo contiene un número pequeño de voces introducidas en él al mismo título que en el español algunas voces árabes.

Los Chinos, que debieron tener con las provincias en donde se hablaba el Tagalog, frecuentes y prolongadas relaciones, han dado apenas mas cuantas palabras cuyo número puedo decir que no se eleva mas allá de 10. Estas palabras son nombres de productos que la exportación china traía por primera vez y cuyo nombre, naturalmente, era tan desconocido por los filipinos como la cosa misma: nombres de algunos comestibles, de algunos utensilios de menaje, de una embarcación y de algunos productos de la industria china; pero ni siquiera una palabra que signifique un acto intelectual, nada que tenga que ver con la religión, con la moral, con las instituciones políticas ni con la vida social. Y esto se comprende facilmente, porque el chino venia, pura y simplemente, á comprar y vender, nada mas que á negociar, sin preocuparse de propaganda religiosa ni de introducir sus costumbres que, al contrario, oculta cuidadosamente, lo mismo que su religión, temiendo que ningún otro en la humanidad imite y aproveche lo que su raza tiene solo para ella.

El árabe y el persa que tantos términos han proporcionado á la lengua malaya no han proporcionado mas que muy contados al tagalog, y la razon no es la misma que la que explicamos al hablar del chino: es que los españoles llegaron á la isla de Luzon apenas empezaba el islamismo á introducirse en ella, de modo que la civilización mahometana, que tantos progresos habia obtenido en Java, Sumatra, y sobre todo Malaca, hacia su primera aparición en el archipiélago, cuando la civilización del mundo cristiano triunfante bajo la bandera española, se opuso para siempre al desarrollo del islamismo.

Cuando se considera la historia de esa Oceania inmensa, de esos millares de islas grandes como continentes ó pequeñas como aldeas, pobladas por inñinidad de razas que hablan lenguas tan variadas, en medio de la oscuridad ó del inmenso interés que esa historia nos ofrece, descubrimos cuatro épocas ó periodas: la primera en la que suponemos á esos pueblos una civilización propia; la segunda en que aparece la civilización hindu; en la tercera el mahometismo hace su invasión y en la cuarta, enñin, Europa y la civilización del

mundo cristiano se imponen en Oceania. Las islas de la Polynesia se conservan aun en lo que hemos dicho ser el primer periodo; la isla de Java fué como el santuario en donde creció y se desarrolló la civilización hindu y Malaca fué el centro de la civilización llevada por los árabes; el archipiélago filipino situado lejos de estas islas, sintió la influencia de ambas civilizaciones, pero muy ligeramente, como si hubiera querido conservarse virgen no solo para adoptar, porqué ya la ha adoptado, la civilización del mundo cristiano, sino tambien para contribuir al mayor desarrollo de ella en la ciencia, como en las artes, la industria y el comercio.

Aquí no tenemos que preocuparnos ni de la civilización árabe ni de la cristiana de las que he hablado por la fuerza de las cosas: solo nos interesa á que punto llegó á Filipinas la hindu. Ya hemos dicho el desarrollo considerable que tubo en Java, y, hoy dia, se ha llegado á su conocimiento, porqué aquella isla ha conservado monumentos, escritos, religión, traducciones y lengua que nos descubren su historia antigua y el papel que llegó á jugar en ella aquella civilización.

La China mandaba á la Occania hombres ignorantísimos, aventureros de la clase baja, habitantes de la costa que salian al mar con la sola idea de llegar á una tierra en donde poder hacer una fortuna, por eso que, como hemos dicho, nada debe la civilización de la Malesia á los chinos; pero las colonias de hindus que allá en los primeros siglos despues de Jesucristo fueron llegando á Java, llevaban consigo hombres propios para hacer conocer en todos sus detalles la civilización de su pátria y capaces de modificar las costumbres y los usos de un pueblo. Estas colonias hindus hicieron una invasión probablemente pacífica, y sus misioneros religiosos, que encontraron una raza de un caracter tranquilo y dulce, sembraron facilmente en un terreno tan bien preparado, las máximas de su religión que sirvieron por de pronto, para aumentar ese tinte melancólico del caracter de los javaneses. Templos, imágenes, inscripciones, cubren el suelo de aquella fértil isla. El mas famoso de sus edificios religiosos es el de *Brambanan*, llamado « los mil templos », elevado en honor á Ciwa, cuya estaua se ha encontrado en uno de los edificios centrales que

constituyen el grupo, lo mismo que las estatuas de su muger Durga y de su hijo Ganesa. Luego viene el templo de *Singhasari* y el de *Boro-Bodo* situado en la poética tierra de *Kadu*, encima de una colina, con cerca de cuatrocientas estatuas de Buddha. Todos estos templos están primorosamente contruidos, sus obreros fueron arquitectos de primer orden y estatuas y bajos relieves los cubren por todas partes. En Java, dominaba la religión del Buddha que floreció en aquella isla hacia mediados del siglo XIII de nuestra era, al lado de la secta de Ciwa, pero la predominante fué el Buddhismo. Segun las crónicas javanesas, la emigración de los hindus tubo lugar en los primeros años de su era, la de Salivahana, que corresponde al año 78 de J.-Cr, pero esto parece ser exageración. Los Javaneses recibieron todas las creencias de los hindus y su literatura no fué la que menos partido sacó de las creencias, las leyendas, y el nuevo espíritu que traian los reciénvenidos. Pero la literatura no se contentó con una copia servil, con un plágio de la literatura hindu, sino que supo crearse un puesto suyo, un género propio fundiendo las leyendas hindus con sus propias leyendas, mezclando la poesia de aquellos con la poesia propia que les inspiraba su hermosa patria y sus propios sentimientos. Llegó hasta formarse una lengua nueva, el Cawi, que fué la lengua religiosa, la lengua de la poesia, la lengua en que Java conserva los mas hermosos monumentos de la literatura nacional. Los habitantes de Java, acostumbrados á su lengua facil y sencilla con su sistema aglutinativo, no eran capaces de hablar ni comprender facilmente el Sanscrito y se formó entonces el Cawi, como hemos dicho, lengua estraña con un vocabulario de origen puramente sanscrito y una gramática propia á las lenguas malayo-polynesianas, la gramática de la lengua que hablaban los javaneses, con ligeras modificaciones. Des mismo modo se ha formado, en Filipinas, lo que se llama en Manila el español de cocina, lengua que tiene una gramática tagalog y un vocabulario español.

Con los elementos que ofrece Java, se ha llegado á conocer toda la estención que tubo en aquella isla la influencia de los hindus, pero en Filipinas no tenemos ni los monumentos, ni

las estátuas, ni la literatura que nos digan nada, y la tradición que quizás en los primeros días de la conquista hubiera dado valiosas indicaciones, no se conserva ya mas en los Filipinos. Creo que lo único que nos puede dar una idea de las relaciones de Filipinas con los hindus son las lenguas. Por esta razon considero el estudio de las voces sanscritas que han pasado á la lengua tagalog, no solo como de interés para la lingüística sino tambien para la historia de aquel hermoso archipiélago. Repetiré lo que dijo el célebre orientalista francés Rémusat, que la lengua de un pueblo es el espejo mas fiel de su civilización, el cuadro mas completo de las revoluciones sociales que han marcado su existencia.

Yo, mirando este estudio bajo el punto de vista lingüístico, no me meteré á sacar de él consecuencias históricas mas grandes que aquellas que, pareciéndome saltar á la vista, no podria pasar sin hablar de ellas sin ser acusado de negligencia y de dedicarme á un trabajo exclusivamente lingüista. Las palabras que los tagalog han adoptado son aquellas que significan actos intelectuales, operaciones morales, pasiones, supersticiones, nombres de deidades, de planetas, de numerales de una cifra elevada, de botánica, de guerra y los resultados y peripecias de ella, en fin de títulos y dignidades y algunos de animales, instrumentos para la industria y el nombre de la moneda. El javanes tiene muchas mas voces sanscritas que el malayo y este mas que el tagalog, lo cual es debido á pura cuestion de tiempo, porque el tagalog se hubiera ido poco á poco enriqueciendo y adquiriendo las voces que el javanés, si no hubiera venido la invasion del mahometismo á poner fin á la civilización hindu en Malesia. Pero ya el tagalog habia salido del rango de las lenguas que se hablan hoy en Polynesia y Madagascar y podia expresar conceptos mas elevados, ideas abstractas sin emplear circonlocuciones, gracias á las palabras sanseristas que habia adoptado.

Me parece indudable que la literatura tagala tomó nuevas formas y adquirió vigor bajo la influencia de los hindus : que los poetas, sobre todo, aprendieron los versos consonantes y que la misma revolución que sufrió la lengua javanesa la sufrió la tagalog aunque en menor escala.

Yo no creo, y fundo mi opinión en las palabras mismas que he reunido en este vocabulario, que los hindus desempeñaron en Filipinas un simple papel de comerciantes, sino que dominaron en diferentes puntos del archipiélago, en aquellos en que hoy día se hablan las lenguas más cultas, como el tagalog, el bisaya, el papangó y el ilocano, y la mayor cultura de estas lenguas proviene precisamente de la influencia de aquella raza de hindus sobre los filipinos. Es imposible creer que los hindus, si vinieron solo como mercaderes, por más que su número fuera crecido, se impusieran de tal modo que dieran á la lengua de aquellos insulares el número y la especie de voces que les dieron. Esos nombres de dignidades, de caciques, de altos funcionarios de la corte, de damas nobles nos indican que todas esas dignidades con nombres de proveniencia Sans. fueron ocupados en un día por hombres que hablaban aquella lengua: esos nombres de semejante origen para llamar las cosas de la guerra, las fortalezas, los cantos guerreros, etc., para designar objetos religiosos, creencias y supersticiones, pasiones, sentimientos, procedimientos industriales y agrícolas, nos indican claramente que la milicia, la religión, la literatura, la industria y la agricultura, estuvieron en un día entre las manos de los hindus y que esta raza dominó efectivamente en Filipinas.

La época en que la llegada de los hindus tubo lugar, la manera pacífica ó violenta que emplearon para establecer su dominación, el tiempo que esta duró, el camino que trageron para llegar á Filipinas, son puntos interesantísimos que no podré yo aclarar aquí, pero de los cuales quiero decir mi humilde opinión.

En cuanto á la época en que llegaron los hindus y la duración de su dominación, nada podré decir ni siquiera con el menor viso de probabilidad, pero me inclino á pensar que la dominación de aquellos hombres se estableció de una manera pacífica. Parece que así lo hicieron en Java y la lectura de un libro de sumo interés, la Crónica de los reyes malayos (1), me

(1) Obra escrita en lengua malaya de la que pronto publicaré una traducción en español.

confirma en esta opinión : se cuenta en dicha crónica que los Sultanes de Malaca descienden de Alejandro el Grande, de un hijo que dejó este monarca en la India. Sus descendientes vinieron de mas allá del Ganges á reclamar derechos que creían tener á los países malayos, que se sometieron fácilmente á ellos, sin mas armas ni mas medios que la persuasión empleada por los pretendientes hindus. Nada de particular que obraran del mismo modo en Java y luego en Filipinas.

Parece que las colonias hindus que llegaron á Java provenían de Telinga, en la costa nord-este del Decan : así lo afirman al menos las crónicas javanesas y malayas en donde se lee, Kalinga ó Kaling. Ya hemos dicho á que punto llegó la civilización hindu en la isla de Java de donde irradió á las demas islas de la Oceanía. De alla, sin duda, fué á Filipinas, pero como perdiéndose á lo lejos, porque se nota que la influencia del Sanscrito, como todo lo relativo á los hindus, se va perdiendo gradualmente conforme se alejan las islas de la de Java y se pierde por completo en las de la Polynesia.

Yo tenía ya á fines de 1884 terminada una lista de voces sanscritas que había hallado en el tagalog, cuando mi sabio y buen amigo el Prof. Blumentritt me indicó que el Prof. Kern había publicado una lista análoga. Me proporcioné el trabajo del ilustre catedrático de Sanscrito en Leide y encontré en él muchas de las voces que yo tenía en mi lista y algunas que yo desconocía. Hoy, que algunas amigos me lo piden, pongo en orden mis voces y tengo la satisfacción de publicar casi el doble de palabras que las que publicó Kern. He tenido buen cuidado de poner su nombre en los artículos correspondientes á aquellas palabras que yo encontré en su lista y que no existían en la mía.

El significado de las palabras Sans. lo he tomado del diccionario de Burnouf cuya ortografía he adoptada haciendo en ella ligeras modificaciones. En las consonantes aspiradas que Burnouf escribe con una comilla, he substituído esta par una *h*; he modificado su *x* en *ks*. El diccionario de San Lucar, que es el mejor diccionario Tag. que conozco, me ha sido de mucha utilidad, porque el del P. de los Santos está lleno de errores. En cuanto la ortografía de las palabras tagalas me he ceñido á la adoptada hoy día en Manila, aunque no me parece una ortografía racional, porque desfigura la fisonomía de muchas palabras. En vista de esto he creído conveniente, en aquellas palabras cuya ortografía me parece incorrecta, hacer

seguir entre paréntesis, la misma voz escrita con caracteres latinos que respondan mas á la ortografía de la palabra, segun los antiguos caracteres tagalos, que las letras empleadas hoy segun la ortografía española. Haré notar, que en la escritura actual del tagalog *g* se lee *ga, gue, gui, go, gu*, aun cuando esté sin *u* delante de *e, i*; que la *h* es siempre aspirada y que *ng* es una nasal desconocida en español. En mis correcciones he sustituido la *c* por la *h* porque con esta letra se conserva el mismo sonido unida á cualquier vocal, en tanto que con la *c* tenemos que es escribir *que, qui* haciendo perder la fisonomía de la palabra. Tambien he adoptado la consonante *w*, que es mas racional que la *u* que la escribo así solo cuando es realmente una vocal y jamás haciendo oficio de consonante : lo mismo diré de *i, y*.

Kern ha observado el cambio del acento tónico de las voces Sans. que adoptaron los tagalos : uno de los cambios mas constantes es el de lugar que sufre una aspirada cuando existe en medio de dicción. Las letras que no existen en Tag, se han cambiado casi siempre por una misma consonante. La *dj* inicial se convierte en Tag. en *d* (ver *Dati*) ; pero, medial, se suple por *dia* ó mas bien *dya* (ver *Gadia*). La *r* se convierte casi siempre en *l*. La *v* en *b* (*Tabé*) y una vez en *p* (*Pana*). Muchas voces toman una *t* ó una *n* final, como tambien *l* y *e*, perdiendo otras su *a* final ; pero créo inútil insistir en mutaciones de letras que se hacen notar en su artículo correspondiente en el mismo vocabulario.

Puedo añadir que estas voces han conservado, la mayor parte, su misma fisonomía al pasar al Tag. En algunas, sin embargo, la diferencia de sonido es enorme, pero gracias á ejemplos de mutaciones de letras idénticas que se han observado en otras palabras, he llegado á probar en todas ellas la filiación que les atribuo. Otras veces es la significación la que varia, pero aun en este caso no creo que haya una sola palabra, de las que doy aqui, que ofrezca duda, sin que yo la señale.

He examinado muy bien cada voz y me he guardado mucho de poner en esta lista voces que no me parecieran presentar un parentesco indiscutible ó al menos claro. Muchas palabras,

á primera vista, me parecian tener origen Sans. y ya me complacia en descubrirlas ; pero despues de algunas reflexiones y con harto sentimiento mió, me convencía que no habia entre ellas nada de comun : esas palabras las he desechado sin titubear.

ABREVIATURAS

Bat.	Batak.
Bug.	Bugui.
Caw.	Cawi.
Day.	Dayak.
Jav.	Javanés
Mak.	Makasar.
Mal.	Malayo.
Pam.	Pampango.
Sans.	Sanscrito.
Sund.	Sundanés.
Tag.	Tagalog.

VOCABULARIO

Acsaya, (*aksaya*), destruir, desperdiciar, disipar. En Sans. *kshaya*, destrucción lenta; ruina, fin, muerte. Segun Kern, la *a* inicial la añadieron los tagalos para facilitar la pronunciación: lo mismo ocurre en Caw. *akshama*, del Sans. *kshama*.

Aga, la mañana, los primeros albores del sol. Sans. *aga*, el sol. En Mal. *aga*, significa elevación de si mismo, jactancia, glorificación. Como en las lenguas neo-latinas tomamos por término de comparación la gloria y decimos, glorificar, por ensalsar, enaltecer, elevar una persona, en Mal. el término de comparación ha sido el sol, del Sans. *aga*.

Ahas, culebra, serpiente en general. En Sans. *ahi*, serpiente.

Alibugha, pródigo; prodigar, derrochar, malgastar. El profesor Kern cree que viene del Sans. *paribhoga*, uso, hacer uso y que, los tagalos, tomando la primera sílaba *pa* por un prefijo, la suprimieron: convirtieron luego la *r* en *l* y cambiaron la posición de la aspirada. Esta transposición de *h* ocurre frecuentemente en Tag., lo mismo que en Mal. y van der Tuuk supone que su causa es la presencia de la *r*.

Aliposta, cerciorarse de algo, hacerse cargo de alguna cosa. Esta palabra, que es sinónima de *alositha*, proviene del Sans. *pariprshtha*, interrogar, ir al fondo de las cosas, indagar. Como en *alibughá*, se suprimió el *pa* y quedó una *a* eufónica: la *rsh* del Sans. se remplazó por *us*.

Alositha, cerriorarse, asegurarse de algo. Sans. *álochita* pesar las cosas, considerarlas bien antes de decidirse á algo. El acento ha pasado á la última letra en Tag. (Kern).

Amas, la decimasesta parte de un tael. Sans. *másha* peso regularmente igual á $\frac{1}{8}$ de *tála* ó sean 8 *raktikas*, que equivalen á á 1 gramo 166. En Mal. *amas* significa oro y también una moneda ó peso de oro, la decimasesta parte de un tael como en Tag. en la palabra *Haligamas* y *Batang amas*. *Amas* en Pam. significa la parte que el novio da á la madre de su prometida al casarse y que representa el tercio de la suma que él da de dote á su futura. En Bisayas, *amas* es también peso de oro.

Anito, nombre que daban los tagalos á las imágenes de sus muertos, que adoraban, porque profesaban el culto de sus antepasados, por cuya razón vemos que los diccionarios Tag. traducen : *anito*, ídolo. Esta palabra es del Sans. *hantu*, muerto que, en Mal. *hantu*, ha pasado á significar espíritu, espectro, génio malo. En Pam. se dice *anito*, alma de los muertos. La desaparición de la *h* inicial me hace sospechar que la palabra no la tomaron los tagalos directamente del Sans. sino del Jav. *antu* : la *i* fué introducida al pasar al Tag. y al Pam. para dulcificar la pronunciación.

Antal, importuno, interruptor, ver *Antala* : tiene el mismo origen.

Antala, ocupar, interrumpir, estorbar. Sans. *antara*, intervalo, separación. Mal. *antara*, la misma significación. En Pam. *antala*, con idéntica significación que en Tag. La *r* se convirtió en *l* como veremos ocurre repetidas veces.

Anting-anting, amuleto que salva la vida, da poder sobrenatural, etc. etc. Podría ser compuesto del Sans. *an*, radical que quiere decir ser viviente, y del sufixo *ti* que significa exceso, aumento, gran proporción de la cosa significada por la raíz á que se une.

Anyaya, perezoso y también dañar, hacer daño. Es el Sans.

anyaya, ausencia de reglas, malos medios. En Mal., *aniyaya* toma la significación de : opresión tiranía, injusticia, Kern encuentra dudosa la procedencia de *anyaya* : perezoso se aleja, afectivamente, mucho de la significación del Sans. pero la acepción, en Tag, de dañar, hacer daño, que no era conocida de Kern, demuestra un parentesco de idea con la significación del Sans. y la del Mal.

• **Aral**, enseñar, aprender, estudiar. Del Sans. *āchārya*, maestro, preceptor. El Mal. *adjar* significa, lección, instrucción : en Pam., *aral*, enseñanza, doctrina. Todas estas derivaciones me parecen dudosas.

Asa, esperar, confiar, proviene del Sans. *āśā*, esperanza, de donde también se tomó *asa* en Mal. y Pau. absolutamente con la misma significación.

• **Asal**, costumbre, rito, uso. Sans. *dharma*, hábitos, costumbres, reglas, preceptos de buena conducta. El Pam. *asal*, tiene la misma significación que en Tag. la pérdida de la *a* última hace suponer á Kern que viene del Pacrito.

Asana, un árbol (*pterocarpus pallidus*) : Leguminosas ; no *terminalia tomentosa* como dice Kern). Su nombre mas usado es el de Narra. Sans. *asana*, (*terminalia alata tomentosa*). En Mal. llaman *añsana* ó *sana* el *pterocarpus indicus*.

• **Asaua** (*asaroa*), esposo, esposa. Evidentemente viene del Sans. *svamin*, marido, amante : en Mal. *swami*, la misma significación, y en Pam. *asaua*. La *in* final se suprimió por el aspecto de suijo que tiene : ya vemos que en el Mal. se dió un paso en este sentido suprimiendo la *n*. La primera *a* se puso para facilitar la pronunciación, lo mismo que la segunda, aunque esta última pudiera haber aparecido de resultas de la escritura de la palabra con los caracteres Tag. con los cuales para escribir la *s* de *asaua* tenían que hacerla seguir de una vocal, sin lo cual no se podía escribirla, porqué no escribían los consonantes quiescentes (1).

(1) Pardo de Tavera. Contrib. para al est. de los anti. alf. Filipp., p. 25.

Asta, reflexionar, tantear antes de obrar: ensayar, probar, medir si una cosa es suficiente ó justa. Segun Kern, del Sans. *asthā*, estado, condición; atención, cuidado, esfuerzo.

- **Astacona** (*astakona*), una especie de sortija con piedra. Compuesto de dos palabras Sans. *Ashtan*, ocho y *kana*, facetas, de ocho facetas, octágono, octaedro. En Mal. *astakuna*, octágono, etc., etc. Este auillo debió llamarse así por los tagalos porque llevarla una piedra tallada de una manera especial.

Astangi, un género de zahumerio, incienso. Del Sans. *astangga*, que tiene ocho partes, que consiste en ocho partes. En Mal. se llama asimismo *istanggi* una especie de zahumerio, y, H. C. Klinkert, citado por el Abate Favre, explica la procedencia Sans. de este nombre haciendo conocer que el tal zahumerio es uno compuesto de ocho materias, á saber: azúcar blanca, caña de azúcar, madera de garú, madera de sándalo, almizcle, benjui blanco, aceite de rasamala y madera de casturi. Con esto queda explicado tambien el origen de la palabra en Tag.

Aua (*āua*), piedad, compasión, lástima, misericórdia. En Sans. *aua*, defender, proteger, conservar.

Aya, contento, satisfacción. Sans. *aya* buena fortuna, éxito. En Pam. *aya*, vanagloriarse, jactarse: tambien se dice del arbol sin hoja que vuelve á reverdecer.

Bacsa (*baksa*), destruir la fruta congiéndola verde ó fuera de sazón. Sans. *bhahsha*, el que come. Kera supone esta palabra sinónima de *alibugha*, aunque no lo es, porque el sentido de *bacsá*, aunque es un acto de destrucción el que significa, es mas limitado, es mas especial. La conexión de la idea de la palabra Sans. con la Tag. se comprende, porque el que come destruye, consume algo; poco á poco se fué estendiendo su significación hasta llegar á destrucción.

- **Bagyu** (tambien dicen *baguio*), tempestad, uracan, ciclón. Es el Sans. *vāyu*, viento. En Pam. *bagyú* con la significación

que en Tag. La transformación de *w* en *b* al pasar al Tag. la vemos también en *balata*: otro ejemplo lo presenta el Bat. *borna* y el Day. *barana* (ver *Walna*). La *g* es una letra eufónica.

Baha. corriente, avenida del río. Es el Sans. *waha*, marca, flujo corriente. La *w* se transforma en *b* en las palabras siguientes, además de las señaladas en el artículo precedente: *bahag*, *banig*, *bangsi*, *bata*, *basa*, *bigal*, *bisa*, *biyaya* y *balita*.

Bahag-hari, arco iris. Sans. *waha*, carro; camino, ruta: *hari*, sol, rayo de luz. La *g* añadida á *baha* es una letra eufónica. Es la única palabra en Tag. en la que el *hari* Sans. aparece significando el sol, como en Mal. En el artículo *hari* de su diccionario Mal. compara el abate Favre la palabra Tag. *arao* con aquella y las considera ambas como del mismo origen. Yo considero *arao* como de origen Polinesiano, por cuya razón no aparecerá en esta lista. Los malayos aceptaron *hari* del Sans. quo, por una coincidencia, tiene una semejanza grande de sonido con *arao*.

Bahagi. repartir, dividir; parte, división. Proviene del Sants. *bhaga*, parte, porción, de donde salió también el Mal. *bahagi*, con la misma significación. En Tag., *tallong bahagi*, cuya significación literal es, « tres partes » significa « tres reales fuertes ». ¿ Porqué la idea de « tres partes » se aplicó á tres reales y no á tres duros, á tres cuartos? Es que se refiere á una unidad ó cantidad monetaria conocida de los tagalog y propia de ellos, ó existente al menos, antes de la introducción de la lengua española. Esta unidad monetaria es, en efecto, el medio duro, ó sean cuatro reales fuertes, porqué todos los nombres que se dan á monedas inferiores á esta, se refieren á fracciones de un escudo ó medio duro: dicen *calhati* por *calahati* la mitad, es decir: medio escudo; dos reales fuertes *sicapat* por *sicaapat*, un cuarto que significa en lenguaje de moneda un real; medio real, se dice *sicolo*, que es una contracción de *sicaualó*, es decir, el octavo. Es curioso que en estas dos últimas voces aparece

el prefijo *si*, partícula de nombres propios de personas (ver, Si). Por otro lado, la única moneda que en Tag. lleva un nombre propio es *Salapi* que, precisamente, quiere decir un escudo ó pieza de cuatro reales fuertes, cuyo origen Sans. es evidente, como se verá en el artículo que le consagro.

Bahag-Subay, arco iris : ver **Bahag-hari**.

Bahagya, apenas. Sans. *bhāgyena*, por casualidad (Kern).

Bahala, encargarse, hacerse cargo de algo, ser responsable de una cosa, de un acto. Sans. *bhāra*, *bhara*, llevar algo encima ó acuestas. El Tag. há añadido una *a*, bien para facilitar la pronunciación, bien por una exigencia de la escritura con las caracteres propios de la lengua. El sentido material del Sans. tomó en Tag. uno moral.

Bahala, *sang* ó *isang bahala*, un bajala, es decir : cien millones. Sans. *bhara*, peso de oro de 2.000 palas (150kils). En Mal. *bahara*, significa un peso que varia segun los lugares de 275 à 280 kils. En Tag. ya no es un peso sino una cantidad, lo mismo que en Makasar, en donde significa tambien cien millones. El *bahar* se usa en una gran parte del mundo. pero con valores diferentes. Segun Richardson, el *bahar* persa seria de 600 libras, y el árabe de 400. Los Coptos tubieron tambien su *bahar* que pesaba, segun unos tres cientos, para otros cuatro, seis cientos y hasta mil libras. En Hindustani, *bahar* significa un gran peso de oro, un fardo (abate Favre). Es singular como, significando peso en tantas lenguas, venga á significar cantidad en Tag. y Mak.

Bala, amenazar. Sans. *bala*, rigor, severidad. Pam. *bala*, amenazar.

Balang-amas : ver **Amas**. Dice et diccionario Pam; « *Balang amas* : ya no se hace este tegido » con lo cual no se explica el autor muy claramente ; pero comparando lo que nos dice San Lucar, « *Balang amas*, oro hilado sobre algodón », se deduce que habia una tela de algodón con hilos de oro que se llamaba *balangamas*.

Balata, promesa, voto; abstenerse de algo en recuerdo ó á la memoria de alguien. Sans. *wrata*, acto voluntario, de devoción. Pam. *balata*, género de luto que se imponían los pampangos hasta vengar la muerte de alguno. La semejanza de todas estas ideas es evidente. *W* se transformó en *b* y la *r* en *l* introduciéndose una *á* para facilitar la pronunciación.

Balatong, mongos (*phaseolus mungo*). Sans. *baláta*, lo mismo. En Pam. *balatung*. El *ta* final ha quedado convertido en *tong* que es una terminación muy agradable á los oídos tagalos.

Balita, nueva, noticia. Del sans. *wárta*, noticia, nueva. El Mal. *barita* tiene la misma significación, lo mismo que el Pam. *balita*. Por eufonía se ha introducido una *i*: la *w* suplida por *b* como se sabe (ver Baha), y la *r* en *l*.

Bandahali, mayordomo. Sans. *bhāṇḍigārika*, guardián del tesoro real, cuyo nominativo es *bhāṇḍārī* (Kern). En Mal. *bandahari*, gobernador del palacio, mayordomo.

Bandi, tierra dada en alquiler; hacienda. Sans. *bhāṇḍa*, capital de una renta. Pam. *bandi*, caudal, hacienda. La desaparición de la *k* me hace suponer que la palabra Sans. llegó al Tag. modificada antes por el Jav. *bonda*; en Sund. *banda*, bienes, tesoros, riquezas.

Bangga, atacar, combatir. Sans. *bhanga*, caída, pérdida, rotura, derrota (Kern).

Bangsi, flauta. Sans. *wançi*, flauta, Mal. *bangsi*.

Bani, persuadir, con discursos ó argumentos falaciosos, engañar con palabras; razonamientos hábiles. Sans. *bāni*, discurso, conversación.

Banig, compañero, sócio, asociado en un negocio. Sans. *bānidja*, negociante, mercader. El respetable profesor Kern supone que *banig* significa mas bien *capital* ó *precio de compra*;

porque dice que, si bien el P. de los Santos da á esta palabra la significación de *socio*, etc. etc, este significado, mas adelante no responde á la traducción que el mismo autor del diccionario da de un ejemplo que pone y es como sigue: *añy pinagbabanigan namin cayo, i, asin*. Kern aplica á este trozo tagalog la traducción siguiente : « nuestros capitales fueron doblados », que la da el P. de los Santos, es verdad, pero que no se refiere á esta frase sino á otra que la sigue y es : *ibayo ang napagimabancó*. La primera oracion significa : « estuvimos negociando de compañía en tela y arroz » : á la segunda se debe aplicar la traducción que leyó Kern ; pero la culpa no la tiene este eminente orientalista, porque está tan mal dispuesto este ejemplo, tan mal presentado y tan confuso todo en de los Santos que no es facil comprenderlo sin detenerse y considerarlo mucho.

Banig, estera, *petate*. Sans. *wáin*, tejido.

Bantay, centinela, guarda. Sans. *bandu*, aliado, de donde sale el Mal. *bantu*, ayuda, socorro, asistencia, tropas aliadas. En Pam. *bantay*, lo mismo que el Tag.

Banyaga, mercader, corredor de mercancías que las va vendiendo de pueblo en pueblo, de lugar en lugar. Sans. *bánidjika*, mercader, ladrón, estafador.

Barha, almagro, especie de arcilla roja. Viene probablemente del Sans. *wardha*, plomo (Kern.)

Basa, leer, lectura, loido. Sans. *wáchá*, palabra, discurso. En mal. *bacha*, lectura, leído, recitado. Pam. *basa*, leer.

Basahan, trapo, trage roto y sucio, vestidura vieja. Según Kern, proviene del Sans. *wásas*, vestidura.

Bata, sufrir, tener paciencia; disimular. Sans. *wáth*, ser bastante fuerte para., ser firme. El Pam. *bata*, significa sufrir, el que sufre.

Bata, niño, niña. Kern cree que proviene del Sans. *bhata*, soldado : yo me permito suponer que derive mas bien de *watsa*, hijo, niño, porque, la forma de la palabra y la semejanza de significado presenta mas analogias.

Bathala, la principal deidad de los tagalos, San Lucar dice : Dios, el principal de sus anitos. Parece probable que deriva del Sans. *bhāṭṭra*, respetable, considerable ; pero tambien pudiera ocurrir que proviniera de *awātara*, avatar, es decir ; descendimiento de un dios á la tierra bajo una forma visible, como los 10. avatares de Wishnu. En Mal. *berhala*, que se asemeja á la forma Tag. significa un ídolo á que se rinde culto divino. En Pam. *batala*, es un ave en quien tenían sus supersticiones.

Bidya, los trastes de la guitarra. Sans. *wedhya*, taladrar, fijar, locar (Kern).

Bigal, flaco y medio consumido por mucho trabajo. En. Sans, *vigara*, hombre abstinento, que no come ni bebe : aceta medio desnudo. Ya hemos señalado la transformación de *w* en *b* y de la *r* en *l* : la desaparición de la *a* final es bastante frecuente y la vemos en *samal*, *salapi*, *sabat antal* y *asal*.

Bigha, ver **Migha**, **Magha**.

Bighani, la significación real de esta palabra es, enojadizo, facil de enfadar, irritable ; pero los diccionarios Tag. le dan un sentido contrario : *manso de corazon*. Kern hace notar estas significaciones opuestas y dice que, *bighami*, que significa de corazon pacífico, tiene un sentido contrario en sus derivados. Esto no es lo que precisamente sucede sino que, siendo su sentido real « enojadizo », adquiere la significación absolutamente contraria cuando se le antepone *di*, partícula negativa prefija. Sans. *wihāri*, moverse, recrearse, deleitarse (Kern).

Bihasa, costumbre, uso, sans. *abhyasa*, costumbre, uso,

ejercicio. Mal, *biyasa*. Pam. *biasa*. La *b* inicial de *biasa* se convierte en *m* cuando esta raíz entra en composición, por ejemplo: *na mimihasa na acó*, ya me estoy acostumbrando. Nótese aquí el salto de la *h* como lo hicimos notar en *Ahibugha*.

Birhani, ver Bighani.

Bisa, hombre aplicado, trabajador. Del sans. *wishá* inteligencia. Mal. *bisa*, experto, perito, habil.

Bisa, veneno de serpiente. Proviene del Sans. *wishá*, veneno, ponzoña. Mal. *bisa*, ponzoña, veneno. Solo hay que notar, como en la palabra anterior, el cambio de *w* en *b*.

Bisain, admiración, sorpresa. Quizas venga del Sans. *wis-maya*, admiración (Kern)?

Bisti. Kern da á esta palabra la significación de « ayudar á vestir », que vió en el Dicc. de los Santos ; pero duda de la exactitud de esta significación y duda con mucha razon. En efecto, *bisti* no es Tag. y si bien es verdad que algunos lo usan en Manila, es con la significación de *vestir*, del español y no debería aparecer en un Dicc. Tag. sino mas bien en el vocabulario de esa lengua llamada *de cocina* de la que hablé en la introducción. Esta palabra no debería pues aparecer en la lista de voces de origen Sans.

Bitana, red para pescar. En Sans. *witána* significa cosa estendida, y, en sentido figurado, red.

Biyaya, dádiva, merced, don. Sans. *wyaya*, gasto, distribución, prodigalidad. Mal. *biyaya*, gasto, desembolso, ración.

Burhi, traición. Probablemente del Sans. *buddhi*, inteligencia, razon, opinion, ciencia.

Buti, hermoso, lindo, bueno, bondad. Segun Kern del Sans. *bhúti*, adorno.

Cala (*kala*), ruido que hace el agua al salir de una vasija ó frasco de cuello estrecho. Sans. *kala*, que resuena sordamente : sonido sordo.

Calanda (*kalanda*), andas para los muertos. Sans. *karanda*, canasto, cesto de bambu ó de mimbre. Mal. *heranda*, ataúd. ? Quiere esto decir que los tagalos llevaban sus muertos en cestos ó ataúdes hechos de mimbre? No lo creo, y la extensión de la significación de la palabra Sans. debió ser originada por la semejanza de forma de los objetos significados.

Calunia (*kalunia*) ó **Caluniya** amante, queriente; el que quiere; tener amor. En Sans. *kārunya*, piedad, compasión, misericordia: lo mismo en Caw. con la significación de tener piedad.

Cansing (*kansing*), broche de oro que usaban las mujeres. Proviene del Sans. *kañchana*, hecho de oro, dorado: en Mal. *kanchana*, de oro, oro.

Casa (*kasa*), un bracelete de piedra verde y azul. Sans. *kācha* cristal. En Mal. Jav. Sund. Mak. y Bug. *kacha* significa vidrio, cristal: en Day. se dice *kasa* y *kacha*. En Pam. *casa*, piedras falsas de cristal, es decir, cristal.

Castoli (*kastuli*), almizcle. Sans. *kastūri*, almizcle. Mal. *kasturi*.

Casubha (*kasubha*), una especie de azafran (*carthamus tinctorius*, Compuestas). En Sans. *kasumbha*, *carthamus tinctorius*. En Mal. *kasumba*, lo mismo que en Pam. El Tag. ha adoptado la labial suave *b* en lugar de la nasal del mismo orden *m*.

Catalona (*kataluna*), sacerdotisa de la antigua religión de los tagalog. Pudiera ser que el origen de este nombre fuera el Sans. *tarunā*, joven soltera ó casada.

Catha (*katha*), componer, idear. Sans. *kathā*, cuento, historia, fábula, narración. En Mal. *kata*, dicho, palabra, sentencia. Nótese el cambio de lugar de *h*.

Cati (*hati*), peso de veintidos onzas. En Sans. *hātī*, cantidad.

Mal. *kati*, un peso. Pam. *kati*, peso de veinte onzas. Esto peso es muy usado en las islas del Archipiélago indico. *Kati*, que en Sans. significa cantidad fué á significar peso en Tag. ocurriéndole la suerte de *bahala* que significa en Tag. una cantidad cuando en Sans. significa un peso.

Cati (*kati*), diez millones. Sans. *hāti*, diez millones. Mal. *keti*, cien mil. Este es quizás al único ejemplo de un nombre de cantidad que conserva, al pasar al Tag., la misma significación que en el Sans.

Cauasa (*kawasa*), saber dominarse, sufrir. En Sans. *iwaca*, deseo, voluntad, poder, potencia. Mal. *kuasa*, potencia, capacidad, capaz. En en Dice. Pam. veo que *cauasa* significa « sin cesar » : dudo de la exactitud de esta significación, pero mi poco conocimiento del pampango me impide ser mas afirmativo.

Cau (*kawi*), jerigonza, lenguaje incomprensible. Sans. *kawi*, que canta, sabio, instruido, poeta : nombre de la lengua sagrada de Java. Esto nos demuestra que llegó á Filipinas el Caw. y fué hablado por un número muy limitado de la sociedad, por los sacerdotes y poetas quizás. Mas tarde, este nombre que era el de una lengua misteriosa ó incomprensible para el vulgo, sirvió para calificar cualquiera otra lengua desconocida ó incomprensible : del mismo modo se dice hoy en español « Algarabía » sin pensar, y sin sospechar algunos, que algarabía quiere decir el español que los Arabes de la península hablaron. Mas exacto sería comparar el sentido que los tagales dan á esta palabra con el que se dá cuando se dice, por ideas ó frases que no se comprenden, « eso es griego, eso es latin. »

Codyapi, ver **Cudyapi**.

Consi (*kunsi*), cerrojo, candado, cerradura. Del Sans. *kuñ-chihā*, llave, salió también el Mal. *kunchi*, cerradura. La llave se dice en Tag. *susi*.

Copya (*kupya*), casco de hierro. Sans. *kupya*, cualquier

metal que no sea plata ú oro : cobre, hierro, etc., etc. En Pam. *cupya*. Consigno esta derivación bajo toda reserva.

Coryapi, ver **Cudyapi**.

Cosa (*kusa*), ganas, deseos ; gratis. Sans. *kósha*, interior de alguna cosa ; contenido de un vaso. En Pam. *cusa* significa criterio, voluntad : el Dicc., dice : « Caletre ». Todas las significaciones de *loob*, corazon, interior moral, se aplican á *kusa* Tag. (Kern).

Cota (*kuta*), fuerte, fortaleza. Del Sans. *kóttá*, fuerte, ciudadela, castillo. Mal. *kuta*. Pam. *outa*.

Cudyapi (*kudyapi*), una guitarra. Sans. *kachschapi*, laut. Mal. *kechapi*, especie de laut ó lira de cuatro cuerdas. Pam. *cudiapi*, una especie de guitarra.

Cuta, ver **Cota**.

Daga, velar, no dormir. Sans. *djágr*, velar, estar despierto. La transformación de *dj* inicial en *d* al pasar al Tag. se observa además en las siguientes palabras : *dala*, *dalam-pasiq*, *dambo*, *dani*, *dapa*, *dati*, *dayaŋg*, *dayan*.

Daga, un ídolo. Sans. *dáka*, el que dá, dador de algo. En Tag. la *k* de las palabras Sans. se convierte además en *g* en las palabras siguientes : *dalaga*, *banyaga*, *talaga*, *tumbaga*, *tingga*.

Dahas, bravura, valentía. Del Sans. *sáhasa*, fuerza, vigor y *dahasa* que proviene de el (Kern).

Dala, atarraya, red para pescar. Sans. *djala*, red. En Mal. *djala* y en Pam. *dala*. Para ejemplos de la transformación del *dj* en *d*, ver Daga,

Dala, carga, traer, llevar, cargar. Sans. *dhara*, que tiene, que ha, que lleba. Compuestos Tag. : *dalanhiya*, que tiene vergüenza; *dalangpoot*, que tiene ódio ; *dalangtawo*, que lleba gente, es decir : mujer preñada : *dalabasa*, intérprete, que tiene ó lleba el discurso ó la lectura. Pam. *dala*, carga.

Dalabasa, intérprete. Compuesto del *dalá*, que acabamos de indicar y de *basa* : ver Basa. En Mal. *djurubahasa*. Pam. *dulubasa*.

Dalaga, muger soltera, joven. Sans. *dáraka*, hijo niño; *dara*, esposa, la hembra de una pareja de animales. Mal. *dara*, muger soltera. Pam. *dalaga*, lo mismo. Estraño me parece que *dalaga* venga del Sans. *dáraka* que significa niño; pero tampoco es menos estraño que *dara* Mal. provenga del *dara*. Sans. que significa esposa ó hembra de una pareja de animal, cuando en Mal. significa una muger soltera, una virgen, es decir, una muger en un estado absolutamente opuesto al del significado Sans.

Dalampasig, orilla del mar ó rio : playa, ribera. Compuesto de *dala* y de *pasig*, con una *m* eufónica intermedia. *Dala* es una transformación del Sans. *djala*, agua : *pasig*, Tag., significa, orilla borde del agua y corresponde al Mal *pasir*, la arena, al Bal. *pasir*, borde del agua, playa y al Day. *pasir*, arena. Pam. *dalampasig*, banco de arena.

Dalita, sufrir, soportar. Del Sans. *dhytá*, soportar (Kern).

Dambo, ver : **Jambo**.

Dani, dormir dos juntos. Sans. *djan* producir, hacer nacer, engendrar. Claramente se vé la relación de ambas significaciones.

Dapa, postrarse contra el suelo, de brucees. Sans. *djápa*, recitar en voz baja las oraciones del Veda. Aquí, como en *Sita*, la palabra ha venido á significar la posición que adopta el individuo para ejecutar el acto que la voz Sans. significaba.

Daya, mentira, fraude, artificio, engaño. El Mal. *daya* tiene, como en Pam., la misma significación que el Tag : el abate Favre le hace venir del Sans. *dáya*, donativo, don, presente.

Dayang, título antiguo para las mugeres de calidad. Del

Sans. *djaya*, esposa, casada segun el modo perfecto. Mal. *dayang*, señora de calidad y luego significó tambien señorita de calidad, especie de damas de palacio.

Dayau, cantar victoria llevando prisioneros y despojos. Sans. *djaya*, victoria, grito de guerra. Mal. *djaya*, victoria.

Dolo (*dulu*), punta, extremidad. Sans. *dūra*, distante, lejano. Mal. *dura*, distante.

Dolobasa, y tambien **Dulubasa**, ver **Dalabasa**.

Dolohaça (*duluhaka*), explicar mal las palabras, dar una falsa interpretación á palabras que uno mismo á dicho, variar el sentido de una frase que se ha dicho. Del Sans. *dróhaka*, traidor; Mal. *durhaka*, traidor, pérfido.

Ducha (*duhha*), pobre, miserable, el que está en la miseria, desgraciado. En Sans. *duhha*, dolor, sufrimiento; tomado como adjetivo, miserablemente. Mal. *duka*, pena, tristeza.

Dupaan, braserillo para quemar perfume ó incienso. Del Sans. *dúpa*, fumigación, incienso, vapor aromático. Mal. *dupa*, perfume, incienso. La *an* final del Tag. es un sufijo que le da el sentido de *lugar, cosa para* : *dupaan*, lugar, cosa para fumigación.

Dusa, pena, penitencia, castigo. Sans. *dósha*, pecado, falta. Mal. *dosa*, pecado, crimen, culpabilidad. Pam. *dusa*, como en Tag.

Dusta, maldecir, mentir. Sans. *dushta* corrupto, vicioso : depravado ; impuro, vil, bajo. Mal. *dusta*, falso, mentiroso, contrario á la verdad.

Gadya, elefante. Sans. *gadja*. Mal. *gadja*. Pam. *gagdia*. Vemos aqui que *dj*, que siendo inicial se transforma en *d* (ver, Daga), medial, se convierte en *dy*. La existencia del nombre del gran paquidermo en Tag. no prueba en manera alguna que haya existido en Filipinas, sino que lo conocian por sus leyendas ó sus canciones. ¿ Que idea

tendran del elefante los tagalos? Probablemente la de un animal fabuloso.

Gaga, una especie de ortiga (?) Sans. *kāka*, nombre de diversas plantas solanaceas y otras. La mutación de *k* en *g* y vice versa es muy comun.

Gahasa, hombre acelerado, prontó, rápido. Sans. *sāhasa*, pronto, apresurado : brutalidad. Pam. *gasa*, acelerar, dar prisa. Segun Kern, *gahasa* no proviene directamente del Sans. sino del Jav. El Pam., como no tiene la aspirada *h* la suprime en muchas voces que en el Tag. existe, y llega hasta suprimir la vocal herida par ella como ocurre en el presente ejemplo.

Galagala, almáciga, recina de una planta : mezcla de resina y cal que se usa para calafatear los navios. Del Sans. *gala*. resina del sála (*shorea robusta*). Mal. *galagala* y Pam *gala-gala*. lo mismo que en Tag. la reduplicación tiene diferentes efectos en las lenguas malayo-polynesianas : uno de ellos es el de significar pluralidad; otro, en Tag. principalmente, es el de dar á la cosa significada un sentido que podríamos espresar en español con estas palabras : como, semejante, imitando, de aspecto de. Así, pues galagala, tiene el sentido de : *como gala, de aspecto de gala, imitando gala*.

Galit, enojo, enfado, ira. Sans. *gali*, imprecación, maldición. Pam. *galitgitan*, enfadoso, el que se ofende ó enfada facilmente. En Tag. se ha añadido una *t*, final que agrada á los oídos tagalos. Otro ejemplo semejante se vé en Tamal.

Ganan, parte, porción : lo necesario, suficiente. Sans. *gana*, tropa, cierto número (Kern).

Ganda, belleza hermosura. Del Sans. *ganḍa*, buen olor, perfume y, en sentido figurado, arrogancia. Mal. *ganda*, buen olor, perfume.

Ganda, ajo (*allium sativum* ; Liliáceas). Sans. *ganḍa*, buen

olor, perfumado. Es muy posible que este nombre se le aplicara al ajo por su olor que es muy apetecido por los tagalos. El nombre mas usual del ajo en Tag., lo mismo que en Pam, es *bauang*; en Mal. lleva este mismo nombre con la adición del calificativo *putih*, blanco, para distinguirlo de la cebolla.

Gansa, ganso. Sans *hañsa*, ganso. Puede parecer que esta palabra Tag. viene mas bien del español, pero su origen es puramente Sans. : tambien la hallamos en Mal. En el español ganso y el alemán *gans*, la *h* del Sans. se ha mudado en *g* lo mismo que en Tag.

Gantala, rueda para hilar. Sans. *yantra*, todo mecanismo, máquina ó aparato. En Mal. *gantala* significa, rodar, dar vueltas como una rueda. Esta significación que se aleja tanto de la del Sans. es mas comprehensible conocida la acepción que la palabra llegó á tener en Tag.

Gatla, muesca, hueco que hay que hacer en un cuerpo sólido para encajar en él otro. Sans. *gátra*, miembro, cuerpo (Kern).

Garya, ver **Gadya**.

Ginoo, señora principal, muger de rango. Me parece que esta voz está compuesta del radical Sans. *gô* que significa, en el Veda, todo lo que es bueno, la tierra, la nube, el sacrificio, *la madre*, y del interfijo Tag. *in*. Ya hemos dicho que el Caw. empleaba palabras Sans. que las transformaba segun las leyes de la gramática de las lenguas malayo-polinesianas, de modo que la formación que atribuimos à *ginoo* no tiene nada de singular. El interfijo *in* da aquí á la raiz la significación de « llegar á ser... », « transformarse en » : en francés *devenir*; en inglés *to become*.

Golita, ver **Gunita**.

Golobhi, moverse, alterarse, perder paciencia, irritarse. Del Sans. *krodhi*, levantarse con tumulto, enfadarse, perder la sangre fria, exaltarse (Kern).

Gunita, divagar en sueños, repetir algo para enterarse de ello, volver a decir una cosa, repetirse. Sans. *gúnita*, multiplicado, sumado.

Halaga, precio, valor, estima. Sans. *argha*, precio, valor. Mal. *harga*, lo mismo que en Bat. y Sund. En Jav. y Day. *rega*, Pam. *alaga*. Nótese también aquí el cambio de situación de la *h* como ocurre en *alibugha*, *bihasa* y en *bathala* si es que esta voz no deriva de *awatara*.

Halata, sospechar, adivinar, suponer. Sans. *artha*, idea, concepción, intención. Se repite, como en *halaga*, el cambio de la *h*.

Haligi, (se pronuncia *haligui*), pilar de madera, poste, columna. Puede muy bien venir del Sans. *parigha*, baston, masa, pica, lanza: la semejanza de significación no es nada forzada y en cuanto a la transformación de la palabra misma, una simple comparación con *alibughà* demuestra que, aquella palabra no difiere menos de la raíz Sans. cuyo origen le atribuye Kern, que *haligui* de *pariga*.

Halimao, leon. Sans. *hari*, leon: *mao* es polinesiano segun Kern.

Haliyamas, oro para dorar: ver **Amas**.

Hambo, bañar, bañarse. Sans. *ambu*, agua. La *h* se suprime en Tag. en algunas formas derivadas.

Handuca (*handuka*), sufrimiento, pena moral. Sans. *duhka*, pena, aflicción. ver **Ducha**.

Haraya, imaginar, creer, tomar una cosa por... Sans. *hrdaya*, corazón, pensamiento.

Hari, rey, reyna. En Sans. *hari*, entre otras cosas significa el sol. Quizas se dieran este nombre los reyes tagalos, como en otros países se dan el nombre de hijo del sol, hijo del cielo ó de la luna. En Pam. se dice *ari*. En las lenguas malayo-polinesianas, en que *hari* significa el sol, va

siempre precedido de *mata*, ojo. En las lenguas puramente polinesianas, *ao*, que significa el sol y dió origen á *árao*, como dije en el artículo Bahag-hari, va tambien precedido de *mata*. En *Mata-hari* los malayos han permutado *arao* polinesiano por *hari* sanscrito, porque incidentalmente sus sonidos se asemejan.

Ina, madre. Sans. *ina*, amo, señor. Este origen no me parece muy seguro. En Pam. se dice *inda* y tambien *indu*, la madre. ¿ Esta *d* es eufónica, ó bien proviene del Sans. *indu*, el soma, la luna, y entonces el Pam. representa una forma mas pura que el Tag?

Laba, logro, provecho, usura, crecimiento del capital. Sans. *labha*, ganancia, provecho, beneficio. Mal. *laba*, lo mismo.

Labhasa, destrucción : desperdiciar, prodigar. Sans. *rabhasa*, movimiento violento del alma ó del cuerpo : prontitud, alegría, sentimiento.

Laca, Lakan (*laka, lakan*), título que llevaban algunos caciques de Filipinas á la llegada de los españoles. Son nombres conocidos en la historia de los primeros dias de la conquista, Lacandola ó mas bien Lakan-Dola, Lakan-Solan, Lakan-Hiantan, etc. etc. Proviene del Sans. *raksha*, protector, guardián. La introducción de una *n* final eufónica se ve tambien en *ganan*.

Lacanbini (*lakanbini*), nombre de una divinidad de los tagalog. Sans. *raksha* : Mal. *bini*, esposa, muger. Palabra compuesta, como se vé, mitad Sans. mitad Mal. con una *n* eufónica entre las dos. El sentido de este nombre nos debe hacer suponer que *Lakanbini* fué una divinidad femenina, esposa probablemente de *Lakanpati*. Un ejemplo de otra palabra compuesta de un elemento Sans. y otro Mal. lo vemos en *Nagasari* nombre Mal. de un arbusto (*mesua ferrea*): en Sans. se llama solamente *naga*, pero los malayos le añadieron *sari*, flor, con lo cual *nagasari* quiere decir, « el naga de flor ».

Lacanpate (*lakanpati*), divinidad de los tagalog: dios de los sembrados (Blumentritt). Compañero según parece de *Lakanbini*. Sans. *raکشay* de *pati*, señor, amo, marido. Presenta la misma composición que *lakanbini*: aquí se trata del esposo. Ambas divinidades deberían constituir como dos esposos. También se dice *Lacapati*.

Lacha (*lakha*), laca, goma laca, resina roja para teñir. Sans. *lakshá*, goma laca. La palabra Tag. proviene del Pacrito *lakhá* (Kern). En Mal. *laka*, tiene la misma significación; pero en Pam. es un adjetivo y significa encarnado.,

Lachanbacor (*lakhanbakor*), un ídolo: sin duda dios de los sembrados; ver **Lacan**. Es extraño como aquí la *hsk* Sans. que se transformó en *k* en la misma palabra al pasar al Tag. se convierta aquí en *kh*. Verños, pues, que estas dos transformaciones existen: también dicen *lacanbacor* ó *lacanbacod*.

Lacsa (*laksa*), diez mil. Sans. *laksha*, cien mil. Mal. *laksa*, diez mil, lo mismo que en Pam. *lacsa*.

Lacsa (*laksa*) una especie de fideos. Kern hace una curiosa observación a propósito de esta palabra: no está cierto de su origen, pero pudiera suceder que proviniera de *lakshá*, pequeños gusanitos que dan la materia colorante, del mismo modo que el francés *vermicelle* y el italiano *vermicelli*, fideos, vienen del latín *vermis*, gusano.

Lacta ó **Lagta**, ver **Licta**.

Ladya, título de un personaje: cacique, correspondiente al *radja*, Mal. Viene del Sans. *radja*, rey, soberano: el Mal. tiene la misma significación. La mutación de *dj* en *dy* se ha observado ya en *Gadya*.

Lagundi, una planta (*vitex trifolia*, L. *vitex repens*, Bl. Verbenáceanirs.) Sans. *gundi* (*vitex negundo*.) Es curiosa la transformación de la primera sílaba de esta palabra. En

Mal *legundi*, lo mismo que en Jav. con idéntica significación. En Bat. se dice solo *gundi*.

Laho, eclipse de luna. Sans. *ráhu*, monstruo hijo de Datya, con cola de serpiente que, en los eclipses, devora al sol ó á la luna. Les tagalog tienen también esta creencia y dicen : *quinain nang laho ang buan*, se comió el laho á la luna. En Mal. *rahu*, nombre del mismo monstruo. En Pam. *lauo*, la oscuridad de la luna eclipsada. La significación del Tag. es un término medio entre el Pam. y el Sans. La pérdida de la aspirada del Pam. é introducción de la *u* (*w*), hacen que la fisonomía de la palabra sea tan diferente del original.

Lalaua (*lalawa*), la araña, su tela. Sans. *lalásráwa*, la araña. La pronunciación de las letras *ra* del medio de la voz Sans. ofrecía dificultades á los tagalog por cuya razón las suprimieron.

Lambitin, colgarse con los pies y las manos, colgarse: suspender. Sans. *lambita*, suspendido, colgado. El Pam. *lambing* tiene la misma significación.

Langan, Langang, « enseñar á cazar al perro » (San Lucar). San. *langg*, saltar con listura, franquear barrancos. Me parece muy clara la proveniencia de la palabra Tag.

Lasa, gusto, sabor. Sans. *rasa*, sabor, gusto. También en Mal. se dice *rasa*, con la misma significación. Pam. *lasa*. Esta palabra es común á muchas lenguas Mal.-polyn. : en Jav. Sund. Bat. Mak. Bug y Day. se dice, *rasa*.

Lasa, deleite, sensualidad. Sans. *lása*, placeres amorosos.

Lasona, cebolla. Sans. *laçuna*, y también las siguientes : *rasuna*, *rasona*, ajo. Pam. *laona*, cebolla.

Lathala, palo, cuerda, *bejuco* tendido de una orilla á otra para atravesar un río. Sans. *ratha*, vehículo en general. Esta etimología la señalo bajo toda reserva.

Licha (*likha*), ídolo, estatua de un dios. Sans. *lékha*, dios, deidad.

Lieta (*lihta*), dejar una cosa y pasar á otra como cuando se escribe y se pasa de una carilla á otra del papel. Del Sans. *rikta*, dejar un vacío, alejarse (Kern). En Pam. *lisan*, tiene las mismas significaciones que el Tag. *lieta* y *lepta*.

Liha, raya, línea. Sans. *léhha*, línea, raya (Kern). Probablemente también el Pam. *lia* que significa la división ó línea que separa una parte de una fruta de otra, como las celdillas, los gajos de una naranja, proviene de la forma pacrita *lehha* que señala Kern.

Linga, un ídolo. Del Sans. *lingga*, el *lingam* ó *phallus*, signo del dios Çiwa.

Lipta, omitir, olvidar algo (ver **Lieta** que es sinónimo).

Lisa, liendre, huevecillo del piojo. Sans. *liksha*, liendre.

Lubha, mucho, demasiado. Sans. *lobha*, desco de adquirir.

Locsa (*loksa*), luto, estar muy triste. Del Sans. *ruksha*, rugoso, áspero; acerbo; rudo, severo. El luto y la tristeza los caracterizamos también con vestidos toscos y severos: el color, la forma, la calidad de las prendas de vestir, tienen que presentar cualidades físicas que sean como la imagen, como la expresión, del estado moral.

Madla, mucho. Sans. *varddhá*, aumentar, antiguo, viejo (Kern).

Madoya: ver **Maruya**.

Magha, nube. Sans. *mégha*, nube. En Mal. *mega* significa pálio y nube, sin duda porque ambas cosas tienen de común el de dar sombra, proteger del sol.

Mahadlica, ver **Maharlica**.

Mahal, caro, de precio elevado: noble, precioso, muy estimado. Sans. *maha* grande. Mal. *mahal*. En Pam. se ha suprimido la *h* y una *a* y queda reducida la voz á *mal* con las mismas significaciones que en Tag. Ya vimos en la

palabra *Gahasa* que en Pam. se suprimió también la aspirada y la vocal que la acompañaba. Sin la forma del Tag. *mahal*, *mal* Pam. no se hubiera podido aproximar al *mahā* Sans.

Maharlica (*maharūka*), hombre libre, que no es esclavo. Del Sans. *maharddhika* rico, que tiene gran talento ó sabiduría; bendito del cielo; que tiene libertad. En Mal. *mardatika*, *mardhika*, libre, liberto. Esta palabra es común á otras lenguas y sufre transformaciones diversas: en Jav., y Sund. *mardika*: en Bat. *mardaekoh*; en Mak. y Bug. *maradeka*.

Mamaya. luego, dentro de poco tiempo. Sans. *sāmaya*, tiempo propicio, tiempo oportuno, ocasión favorable, época fija, cierto momento. También se dice *mayamaya* en Tag. que me parece es una contracción de *mamaya-mamaya*. Puede ser asimismo que, los tagalog, tomando el *sa* por un prefijo lo abandonaron y entonces, *mamaya*, sería ya una contracción de la reduplicación del *maya*, á que quedara reducida la voz Sans. *sāmaya*.

Mana, herencia. Sans. *mana*, estimar, apreciar. En Mal. *manah*, estimar, apreciar: reliquia, herencia. En Pam. *mana*, herencia y *menan*, regalo, presente. Los significados Tag., Pam. y Mal. de *mana*, se relacionan perfectamente con el Sans.; porque la herencia es una prueba de aprecio y de estima hacia una persona, lo mismo que la significación de regalo, presente, que tiene el Pam. *menan*.

Mananagisama (pronúnciese *mananaguisama*), una especie de hechicero, que ejecuta el *Taguisama*: ver **Tagisama**.

Mandala, monton de espigas de arroz por trillar. Del Sans. *maṇḍala*, globo, disco: monton, aglomeración.

Mantala, palabras misteriosas, cabalísticas, fórmula de encantamientos. Sans. *mantra*, verso ó fórmula de encantamientos. En Mal. se dice *mantra*, como en Sans. y signifi-

fica encantamiento lo mismo que en Jav. y Sund. En Pam. *mantala*.

Manusia, un anito. Sans. *manusha*, el hombre, el género humano. En Mal. *manusia*, lo mismo que en Sans. Los nombres que se referían al hombre, la humanidad, la muerte, tomaban un carácter sagrado en relación á las prácticas religiosas y debido á que no conocían exactamente el valor de las palabras que usaban.

Mariuala ó **Mariuara** (*maruála*), fastidioso, fastidiar. Supone Kern que podría provenir del Sans. *paribádhá*, ser fastidioso; importunar, molestar.

Marla: ver **Madla**.

Maruya, platanos fritos con una masa de harina y azucar. Sans. *madhurya*, dulzor, dulce; dulce al paladar. En Pam. la *m* inicial se transformó en otra consonante labial, en *b*: *baruya*.

Masa, tiempo; época, estación. Del Sans. *mása*, mes. Mal. *masa*, tiempo, época, periodo, lo mismo que en Pam. *masa*.

Masama, malo. Podría venir del Sans. *wishama*, feo, enfado; pero no parece muy clara esta proveniencia (Kern.)

Masigla, aplicado, habil. Sans. *sighrá*, pronto, rápido (Kern).

Masirhi, ser muy cuerdo: decir la buenaventura: ver **Sirhi**.

Maya, un ave. ¿Provendrá este nombre del Sans. *maya*, magia, ilusión, aplicado por los indios á este pájaro cuyos colores ricos y caprichosos explicarían este calificativo? Esto no tendría nada de extraño, mucho mas sabiendo lo aficionados que son los orientales á las figuras y á los nombres caprichosos y poéticos.

Mayamaya, luego, dentro de poco rato: ver, **Ma-maya**.

Migha : ver **Magha**.

Mihasa : ver **Bihasa**.

Mucha (*mukha*), cara, rostro. Sans. *mukha*, id, id. En Mal, *muka*, lo mismo que en Cawi y Sund. En Pam. no se emplea esta palabra para designar la cara, pero la voz que usan en aquella lengua es otra de origen Sans. : dicen *tupa*, del Sans. *rūpa*, figura, forma, apariencia, imagen, de donde lo tomó el Mal. *rupa*, palabra desconocida en Tag. aunque pudiera ser que la hubieran empleado antes y que cayera luego en desuso.

Mucsa (*muksha*), muerte, poder morir. En Sans. *moksha*, delibramiento final, exención de las necesidades del cuerpo y de las miserias de la vida. Sabido es que la aspiración mas viva de los hindus es la muerte final, es decir, morir para no volver á renacer en el universo. En Caw. *muksha*, tiene una significación análoga : desaparecer, perecer.

Moha, resentimiento, pesadumbre de ver ú oír algo. Sans. *móha*, pena, tormento, pesadumbre. La significación del Pam. *mua* se aleja algo : enojo ira; pero la significación de « resentimiento » del Tag. nos prepara para comprender la significación que le dió el Pam.

Mohi, enfado, pesadumbre por oír lo que no nos agrada. Es sinónimo de Moha.

Mula, principio, origen, comienzo. Sans. *mūla*, misma significación. En Pam. y Mal. tiene la misma acepción, lo mismo que en Jav., Sund., Bat. y Mak.

Musang, gato montés. Sans. *músha*. rata, raton. En Mal. y Pam. se dá el nombre de *musang* á una especie de gato salvaje, el mismo animal probablemente á que se refiere al Tag. En Jav. dicen *musang* y en Bat. *misang*.

Mothala, albugo, nube de los ojos; mancha blanca que se forma en el tejido de la córnea. En Sans. *pathala*, albugo.

Mutica : ver, **Mutya**.

Mutya, piedra preciosa. Sans. *mutya*, perla. En Mal, *mutica* ó *mutiya* conserva la significación del Sans. ; pero en Pam. se aplica á las piedras preciosas en general.

Naga, figuras que se ponian en las proas de las embarcaciones. Del Sans. *nága*, nombre de una serpiente fabulosa nacida de Kadru, muger de Kacyapa. Con la misma significación que en Tag. se le conoce en Pam. En Mal. Jav. Sund. Bat. Mak. Bug. y Day. significa serpiente fabulosa y los malayos conocen bajo el nombre de *naga tahon*, un dragon fabuloso que, dicen, no se mueve mas que una vez al año.

Naga, un árbol llamado tambien *asana* (ver **Asana**). Sans. *naga*, arbol, ó tambien de *nága* que es el nombre de las siguientes especies : *mesua ferra*, *cyperus pertenuis* y *rottleria tinctoria*. En Mal. se llama *naya* á una acacia ; segun J. Rigg, *acacia pedunculata*, y segun Marsden *acacia aurea*.

Nasa, desco, desear. Sans. *idlasa*, que desca, deseo. Pam. *nasca* lo mismo. Obsérvese el cambio de *l* ó *n* y la supresión de la primera *la* porqué se figuraron que representaba un elemento resultante de la repetición de la palabra.

Nila, una Rubiácea, *ixora Manila*, Bl. Sans. *nila*, *indigofera tinctoria*, Papilonáceas. A la presencia de este arbol es debido el nombre de la capital de Filipinas, Manila, « que tiene Nila ». Es una costumbre muy comun en los pueblos de raza malaya, dar á sus poblaciones el nombre de algun arbol que crezca con abundancia ó que se caracterice, al contrario, por la rareza de sa especie. En Filipinas, ejemplos de este género son numerosísimos.

Nipa, género de palma (*nipa fruticans*). Sans. *nipa*, *nauclea cadamba*, *ixora bandhuca*. Mal. *nipa* la misma especie que la de los tagalog.

Obaya : ver **Paobaya**.

Ogac (*ogak*), ruido del mar alborotado; á torrentes, á borbotones. *Ogacogac ang dugo*, salir la sangre á borbotones (San Lucar). Del Sans. *ôgha*, masa de agua, torrente, ola.

Olabisa (*ulabisa*), una serpiente venenosa cuyo nombre científico no conozco. La composición de esta palabra es interesante: una parte es Mal. *ola*, *ula*, corrupción de *ular* serpiente: la segunda es del Sans. *wisha*, veneno, ponzoña, como ya hemos visto en *Bisa*. Vemos aparecer en otra palabra Tag. el *ular* Mal: es en *olapihan* que se usa poco hoy día habiendo quedado trasfigurada esta palabra, por una transposición de consonante, en *alopihan*, el cienpies. Del mismo modo que *olabissa* es una composición de Mal. y Sans., *ahupihan*, que primitivamente fué *ulahipan*, se compone del Mal, *ular*, serpiente y del Tag. *hipun*, camarón, porqué la forma del cuerpo del cienpies, anillado y reluciente, tiene alguna analogía con el cuerpo del camarón. Me parece que *ular* á su vez es de origen Sans. aunque yo sería el primero en suponerlo; porque *ura* significa el pecho en Sans. y *uraga*, serpiente, es decir que anda sobre el pecho (Ver Lacanbini que presenta también una composición Sans. Mal).

Opa (se dice *upa*), paga, sueldo, salario, renta. En Sans. *utpatti*, producción, producto: de aquí viene el Mal. *upati*, tributo, impuesto, contribución, que es una forma que prepara para explicar la procedencia del Tag. *upa*. En Pam. *opa*, jornal, paga. Hay en Tag. una palabra compuesta, *opangbulac*, que significa tributo, impuesto, contribución proporcional á la renta. *Ng* es un interfixo eufónico.

Opasalaan, alagador, traidor. Sans. *upachâra*, acto de política (*politesse*), bajaiza.

Osa (se dice *usa*), venado. Sans. *rya*, antilope con los pies blancos. Mal. *rusa*, ciervo, venado.

Paa, pié, pierna. Sans. *pada*, pié. Mal. y Caw. *pada*, pié.

Pabaya: ver, **Paubaya**.

Pacsa (*paksa*), adrede, de intento. Sans. *paksha*, acción de tomar una decisión ó partido. En Pam. *pacsa*, tiene la misma significación que en Tag.

Pala, fruto del algodón, la cáscara misma del fruto que contiene el algodón. Probablemente viene del Sans. *pala*, fruta, nuez moscada. En Mal. Jav. y Sund. *pala*, nuez moscada.

Palaba, crecer, crecimiento de la luna. Sans. *pallawa*, crecimiento.

Palacol (*palakol*), hacha. Sans. *paraçu*, hacha. Se ha añadido una *l* al final, lo mismo que en *mahal* Tag. y en Mal. *tinghal*: ver **Tingga**.

Palamata, pulsera de vidrio. Sans. *paramatá*, excelencia. Mal. *permata* una piedra preciosa, una alhaja. Esta palabra Mal., cuyo sonido y significado se asemejan al Tag., la compara el abate Favre. en su diccionario, con la forma Sans. que hemos indicado.

Palamara, ingrato, descuidado, que hace poco aprecio ó poco caso de un beneficio recibido. Sans. *pramáda*, negligencia, indiferencia. En Pam. *palamara*, descuido, ingratitud.

Palapati, paloma, pichon. Esta palabra responde á la forma femenina del Sans. *párdpate*, pichon (Kern). He aquí como varía esta palabra en las diferentes lenguas de la Malasia que la han adoptado: Mal. *parapati*, *merapati*; Sund. *djapati*; Bat. *darapati*; Bisayas, *salapati* y Pam. *patipati*.

Palda, mango de un objeto, mango de un hacha, etc., etc. Sans. *murdha* nominativo de *murdhan*, cabeza, extremidad superior. La *m* se transforma en *mp* cuando la palabra se emplea sustantivamente, lo mismo que ocurre con el Jav. *mandapa* en *pandapa*, *mangcaka* y *pancaka* (Kern).

Palibhasa, discurso, palabra irónica, dura. Del Sans. *paribhāshá*, sentencia, corrección, reprimenda. En Mal.

perbahasa, proverbio, sentencia. La *sh* se convierte en *s* como hemos visto ya repetidas veces.

Paligsa, incitar á reñir para probar las fuerzas. Sans. *parik-shá*, examinar, explorar, probar.

Pamigti, gargantilla de oro, cadenilla para el cuello. Kern supone que esta palabra es de origen Sans. Yo creo que viene del Tag. *bigti*, estrangular, apretar el pezcueso, de donde sale *pamigti*.

Pana, flecha. Del Sans. *wána*, flecha. En Mal. *panah*, se llama el arco; pero en Pam, *pana* es el arco y la flecha. En Jav. Sund., y Day. *panah*, arco; en Mak, *pana*. Esta vez la *w*, que se convierte á veces en *b*, se transformó en *p*.

Panday, obrero. Del Sans. *pañdā*, ciencia, salió también el Mal. *pañday*, instruido, habil, experto, perito. En Pam. *panday*, como en Tag.

Panganyaya, hacer daño á otro hablando mal de él : reprehender, avergonzar á alguien. Ver **Anyaya**.

Paobaya (la *o* se lee *u*), plazo, término de tiempo, diferir. Del Sans. *ubhaya*, los dos, de donde salió luego la idea de convención recíproca.

Papa, tejado ó media agua baja y de muy poco declive. Sans. *pāpa*, bajo, malo, de donde proviene la significación de pobre, miserable, desdichado, del Mal. *papa*. En Jav. y Sund. vino á significar, infortunado ; en Bat. maldición y en Day. feo, disforme.

Papaya, un árbol, su fruta (*carica papaya*) Sans. *payapas*, leche. El nombre *papaya* es una contracción de *paya-paya* con que se designó esta fruta que, como toda la planta, destila por insición abundante jugo lechoso ; por esta cualidad supongo yo que el origen de su nombre se puede atribuir al Sans. En Mal. y Pam. fruta y árbol llevan el mismo nombre que en Tag.

Papo (*papu*), guiar, aconsejar, ayudar. Sans. *papu* protector; nodriza, protectora.

Paquin (*pakin*), maya paquin, un ave (*Ioxia philipina*, Gm.). Sans. *pakshin*, pájaro alado. Hemos visto que la *ksh* se convirtió también en *K*, = *Qu* =, en *laca*. En Pam. este nombre designa la misma ave.

Pasangpalataya, hipócrita, el que quiere engañar á otro : ver, **Sangpalataya**.

Patianac (*patianak*), espíritu malo á quien se acusa de ser causa de los malos partos y abortos. Cuando uno muger está á punto de dar á luz, viéne el *Patianac* á colocarse encima de un árbol, cerca de la madre, y desde allí ejecuta sus malos designios. Es el enemigo de los nacimientos, génio maléfico que se complace en matar los recién nacidos. El nombre de este ser mitológico Tag. me parece estar compuesto del Sans. *punth*, golpear, matar y del Mal. *anac* ó *anak* hijo, hija. El nombre de este mismo espíritu en Mal. se acerca mas, como sonido, á la raíz Sans. que señalaré *puntianak*, ó *punti yanak*, espíritu maligno que ataca los niños y las mugeres en cinta. En Pam. *patianac*. Está tan distante *pati* de *punth*, que, sin el Mal. que hemos señalado, no hubiera sido cosa posible señalar la filiación de la palabra que nos ocupa. El cambio es, pues, de *unth* en *ati*.

Patola, una Cucurbitácea; *cucumis acutangulus*. Del Sans. *patóla*, *trichosanthes dioca*, Cucurbitácea. En Mal. se dá el mismo nombre á una cucurbitácea, probablemente la misma que en Tag.

Pungco (*pungko*), chichon, hinchazon, tumor ocasionado por un golpe. Sans. *pungga*, masa, monton. En Mal. *pungkah*, fragmento grueso de alguna cosa. Se comprende como masa, monton, pasaran á significar tumor ó hinchazon. En Pam. se dice *pungsu* y significa monton de tierra, hormiguero ó nido de *anay* que, como es sabido, tiene la

forma de un montecillo : tambien significa terreno montañoso, desigual.

Puri, alabanza, honra, fama : se dice tambien *Pudi*. Probablemente viene del Sans. *pūḍja*, honrar, de donde ha salido *puḍji*, alabanza, elogio, glorificación en Mal., Jav., Sund., Bat. y Mak. En Pam. se dice *puri*. Esta palabra vino á las lenguas de Luzón trasformada ya por el Jav. en *puḍji* : la *ḍj* se transformó en *d* ó quizas en *dy*, como vimos en Gadya, de modo que quedó convertida así, *puḍyi*; perdiendo despues *y* ó *i* que para la pronunciación es lo mismo. Sabido es que los Tag. emplean *r* por *d* en varias palabras, con lo cual queda perfectamente clara la transformación del *pūḍja* Sans. en *pudi* ó *puri*.

Puti, blanco. Sans. *puti*, purificación, pureza. En Mal., Jav. y Sund. se dice *putih* : en Bat., Day. y Pam, *puti*.

Quila (*kīla*), duda; dudar, estar inseguro de una cosa. Del Sans. *kīla*, probablemente, puede ser (adverbio dubitativo).

Sabat, banda, cinta puesta á manera de banda al rededor del cuerpo. Es posible que provenga del Sans. *waṭa*, cuerda, cordel, lazo, de donde salió el Mal. *sawal*, brida, cinta puesta al rededor del cuerpo. El Mal. pues, representa el tipo intermedio entre el Sans, y el Tag : el *sa* es quizas una contracción de *saṭu* ó *śa* uno : como ocurre en *salapi* y *samal*, la *a* última ha desaparecido.

Sacali (*sakali*), si acaso. En Sans. *kāle*, caso locativo de *Kāla*, tiempo, duración (Kern).

Sacla (*sakla*), anillo, rodaja que ponen al cuchillo (?). Sans. *chakra*, circulo, rueda, disco.

Sacsi (*saksi*), testigo. Del Sans, *sākshin*, testigo ocular, cuyo nominativo es *sakshi*. Con el mismo significado se conoce esta voz en Day. Sund. Jav y Pam.

Sadya, prevenir, preparar, de propósito, espreso. Sans.

sadjdja, presto, preparado. En Pam. *saddia* tiene la misma significación que en Tag; pero en Mal., lo mismo que en Jav., se transformó en *sadjí* y quiere decir : plato, manjar, tomando así un sentido muy limitado. A comparar esta voz con *puricuyas* transformaciones en Mal y Jav. ofrecen parecido con *sadya*.

Saga, unas semillas rojas con un punto negro : el arbol que las produce (*abrus precatorius*). Sans. *śāhha*, *gadetupa arborea*. En Mal. y Pam. lleva el mismo nombre el *abrus precatorius*.

Sagana, abundar en algo. Puede venir del Sans. *sa* y *gana*, abundancia y también de *sadhana*, rico (Kern).

Sala, presa en un rio, dique. Del Sans. *sara*, estanque, lago.

Salamuha, adunarse, unirse, concertarse, convenir. Del Sans. *śamūha*, colección, muchedumbre, tropa. En Mal. ha perdido la aspirada y se dice *samua* : como en Sans. la idea es de colección, pero ha venido a significar totalidad todo, todos.

Salanta, pobre, mendigo. Sans. *śrānta*, aceta, agotado de fatiga. En Pam. *salanta*, pobre, mendigo.

Salapi, dinero : *iśāng salapi* un *salapi* ó moneda de cuatro reales fuertes (diez reales de vellón), ó sea medio duro, uno escudo. Sans. *rūpya*, oro ó plata en moneda : hoy día *rupya* es una moneda de la India cuyo valor varía entre dos pesetas á dos y media, es decir, medio duro. Me parece evidente el origen Sans. de la palabra *salapi* que se compone de *sa*, contracción de *satu* uno en Mal., ó de *śa*, uno, Tag. y de una corrupción de la voz *rupya* ó *rupia*. En esta corrupción vemos *r* trasformarse en su equivalente *l* y *u* en *a*, cosa comun, no solo en las lenguas malayo-polynesianas, sino en Sans. mismo : la *a* última se ha perdido probablemente por las exigencias de la escritura Tag., como ha sucedido con las palabras *samal*, *sabat*, *antal*, *asal*, *bigal* que vienen en esta lista como de origen Sans. Esta

palabra debe haber llegado á los tagalog transformada en el aspecto que hoy tiene, ó al menos en *salapia*, porque los tagalog no la consideran como una palabra compuesta, sino como el nombre simple de una unidad monetaria y de dinero en general. Esto aparece palpable cuando oímos decir: *isang salapi*, *tatlóng salapi*, que significa para ellos « un salapi, tres salapi », como si *salapi* fuera una sola palabra cuando en realidad lleva en sí misma un numeral y significa « un lapi ». Así pues, *isang salapi*, *tatlóng salapi*, significan *un un-lapi*, *tres un-lapi*, con lo cual creo haber demostrado que la palabra llegó transformada á Luzon. El que *salapi* signifique una moneda especial y dinero en general no es cosa rara y sin salir de las lenguas Mal. poly. podemos citar un ejemplo: en Jav. *hartá*, como en Sans. *artha*, que indica propiamente riquezas, tesoros, bienes, llegó á significar más tarde una especie de monedita de pequeño valor (1) Yo supongo que en Tag., la significación de dinero en general fué secundaria y consecutiva á la significación de moneda especial. En ibanag se cuenta de la misma manera que en Tag., tomando por unidad monetaria el *salapi*, como hemos señalado en el artículo **Bahagi**: esta manera de contar el dinero es muy general en todo el Archipiélago.

Salita, cuento, historia, suceso. Sans. *charita*, hecho consumado, cosa hecha. En Mal. *cherita* y Pam. *salita*, cuento, historia, fábula, suceso.

Sama, compañero. Sans. *sama*, igual, el mismo, idéntico. En Mal. el sentido de *sama* es como en Sans. lo mismo que en Jav., Mak. y Day. En Pam. con el mismo significado que en Tag. añaden una *e*: *samac*.

Samal, acometer con osadía, obrar con eficacia, con energía. Sans. *samara*, conflicto, combate. En Pam. *samal*, como Tag. Nótese la supresión de *a* final del Sans.

(1) H. C. Milliers. Recherches sur les monnaies des indigènes de l'archip. ind. La Haye, 1872, p. 18.

Samantala, mientras que, durante que, en tanto que, entre tanto. Palabra compuesta del Sans. *sama* (ver **Sama**); y de *antara*, intervalo de tiempo, espacio, distancia, espacio de tiempo. En Mal. *semantara*, con la significación del Tag. En Pam. suprimen la última sílaba : *samanta*. Esto es debido á que les desagradan las palabras largas, porque en otra ocasión, han conservado á la misma raíz Sans. el mismo aspecto que el Tag. (ver **Antala**).

Samaya, encubrir un hecho, ser cómplice. Sans. *samaya*, contrato, compromiso. Pam. *samaya* como en Tag.

Samba, adorar. Sans. *samb*, juntar, unir. La derivación de esta palabra es curiosa : se aplicó *samba* á adorar, porqué para esto se toma una posición respetuosa que es *uniendo* las manos sobre el pecho, por eso que San Lucar dice : « Samba, adorar puestas las manos » (no dice como ni donde), y en Pam. segun Bergaño ; « Samba, poner las manos debajo del pecho con inclinación, haciendo reverencia, y de aqui, adorar. » En esta voz ocurre precisamente lo contrario que en *dapa* (ver **Dapa**). En Mal. *sembah* quiere decir tambien *saludo respetuoso* y en lenguaje elevado, tratándose de príncipes, « responder, hablar » ; porque para responderles y hablarles, cruzan las manos sobre el pecho y se inclinan respetuosamente : así dicen, *maka ia sembah hapada bagenda*, « entonces él respondió al príncipe. »

Sambit, llorar á un difunto, de donde sale *panambitan*, esto es lloros, gritos y demás actos y gestos de dolor ejecutados delante del cadaver. Me parece que viene del Sans. *samwid*, uso establecido, señal, signo. Pam. *sambitan*, lo mismo que en Tag.

Sampaca (*sampaka*), un árbol con una flor amarilla muy perfumada (*michelia champaka*, Magnoliáceas). Del Sans. *champaka*, (*michelia champaka*). Kern dice : *Sampaga*, jazmin, como derivado del Sans. *champaka*, porque no sabia que habia en Filipinas la flor *sampaca*, muy distinta de la otra. *Sampaga*, llamada mas comunemente *sampaguifa*

en Filipinas, no es tampoco el jazmín como dicen los diccionarios Tag., es una florecilla que tiene un perfume muy delicado y una blancura extraordinaria. Su nombre científico es : *nyctanthes sambac*, Jazmíneas.

Sangtabi, mostrar respeto, reverencia, Sans. *hshantawya* tolerar, excusar. En Bal. se dice *santabi*, con vuestro permiso, y en Pam. *sangtabi*, es una expresión de cortesía usada lo mismo que en Tag. En muchas lenguas aparece contraído perdiendo el *sang*, porque se ha tomado por un prefijo. En Tag. mismo y en Pam. vemos al lado de la palabra completa, su forma contractada con idéntico significado. En Mal. lo mismo que en Jav. y Sund. existe en su forma contraída : *tabek* y *tabe* : en Mak. *tabey* a y en Day. *tabi*, (ver **Tabé**).

Sangpalataya, confianza, fé, dar crédito. Sans. *sampra-tyaya*.

Sanga, rama de árbol. Es probable que venga del Sans. *angga* miembro, como también de *caḅhæ*, rama de árbol. En Mal. *angga*, rama de árbol; en Pam. *sanga*. No quiero afirmar el origen Sans. de esta palabra porque tengo algunos motivos para sospechar que provenga de una raíz puramente polinesiana.

Sangyota; ver **Yota**.

Sandata, toda especie de armas. Del Sans. *samyatta*, armado de guerra ó para la guerra. En Mal. *sendjata*, armas ofensivas y en Pam. *sandata*.

Sandana, una madera perfumada que la emplean para zahumerio, (*iala odorata*, Personadas), Sans. *chandana*, sándalo. Pam. *sandana*. Mal. Jav. Sund. *chendana*.

Sangsala, prohibir, vedar, estorbar. Sans. *saṅsāra* vicisitud. Mal. *sang sala*, sufrimiento, tormento, pena, aflicción. La introducción de *ng* en lugar de *ñ* no sorprende cuando se sabe lo afectos que son los tagalog á esta nasal.

Sanyaua ó Sandyaua (*sanyawa, sandyawa,*) azufre. Sans. *saindhawa*, sal mineral. En Mal. la significación de *sendawa*, se acerca mas al Sans. ; es salitre (nitrato de potasa), Este significado es el mismo en el Jav. *sendawa* y Sund. *chindawa*. El cambio mas notable de letras es el de *dh* Sans. en *y* al pasar al Tag. Quizas antes de llegar á efectuar este cambio, *dh* en *y*, se transformó la *dh* en *dj* y posteriormente *dj* en *y*.

Sapala, humilde. modesto: (Quizas el P. San Lucar se equivoca al dar esta significación à *sapala*). Sans, *saparya*, honrar, adoración. Pam. *sapala*, palabra desatenta, picante, de orgullo.

Sarhya, plan, intención, de propósito. Sans, *sádhyá*, fin à que se propone, plan, propósito. Pam. *sariá*, lo mismo que en Tag.

Saya, parecerse à : imitar. Sans. *scháyá*, sombra, semejanza sombra de un cuerpo, su imagen reflejada ó manchada sobre algo, dedonde sale la significación de semblanza, semejanza. Tambien significa en Sans. la luz, esplendor, aceptación que ha conservado el Mal. *chahaya*, el Jav. *chahya* y Sund. y Mak. *chaya*.

Saua (*sawa*), serpiente de río. Puede provenir del Sans. *sattwa*, animal salvaje.

Si, partícula que se pone delante de nombres propios de personas; algunas veces delante de nombres de dignidades ó títulos; delante de nombres de animales personificados como en las fábulas : delante de nombres de parentesco. En Sans. *sri* se coloca delante de nombres de personas ó cosas en signo de respeto. De esta voz Sans. toma tambien su origen el *sri* de los malayos, como el *sir* francés, é inglés, el *sidi* de los árabes. Los tagalog debieron usarlo al principio como un título; despues, como ocurre con el Don español, todo el mundo lo empleó indistintamente : hoy, el uso del Don es tan comun en español como el *si* en Tag. que es una partícula que precede *todo nombre de per-*

sana. Usado así mismo en Ibanag, Pam. y la mayor parte de las lenguas de Luzon.

Sigla, hacer acolerar, apresurar: pronto, presto, de prisa. Sans. *sihra*, pronto, rápido. En Mal, *sigra*, lo mismo que en Caw. pronto, diligente, al momento.

Sila, sentarse con las piernas cruzadas como los orientales. Sans. *sil*, meditar, considerar en la postura de Buddha, es decir, sentado con las piernas cruzadas. Mal. *sila*, la misma postura, lo mismo que en Pam. *sila*. Vease lo que dije en **Dapa** y compárese con **Samba**.

Sinaya, aman sinaya, divinidad que invocaban los pescadores tagalog (Blumentritt). *Sinaya* está compuesto de *si*, partícula de nombres propios y del Sans. *naya*, conductor, director.

Sinta, amor, deseo afollón. Sans. *chintá*, pensamiento, reflexión, meditación, sueño. En Pam. *sinta*, lo mismo que en Tag.

Sipa, una especie de globo ó esfera hecha de *bajuco*, con la que se juega á manera de pelota, lanzándola al aire. Sans. *kshipa*, acción de lanzar: *kshipani*, proyectil.

Sira, destruir; cosa destruida, hechada á perder. Sans. *schéda*, acción de cortar, de hendir. En Pam. *sira*.

Sirha, remediar la falta que se advierte en alguna obra: corregir, aumentar. Sans. *siddha* perfecto.

Sirhi, perfección adquirida, cosa perfecta: adivino. Sans. *siddhi*, perfección adquirida, ciencia, conocimiento perfecto: adquisición de poderes sobrenaturales. Esta última significación explica la acepción de « adivino » de la voz Tag.

Sitha, retazos, pedazos de ropa: paño compuesto de pedazos de telas diversas. Sans. *chitra*, variado, de diversos colores, abigarrado.

- Sola** (*sula*) empalar. Sans. *çûlá*, palo para empalar. En Mal. *sula*, lo mismo que en Sans.
- Sorhi** (*surhi*), certificarse, cerciorarse de algo. Sans. *çuddhi*, pureza física ó moral : hacer comprensible alguna cosa.
- Suca** (*suka*), vinagre. Sans. *chukra*, acidés. Mal. y Sund. *chuka*.
- Sula**, piedra preciosa, carbunco. Sans. *chûdâmani*, piedra preciosa que adorna una diadema. Esta palabra es tambien conocida en Pam.
- Sulasi**, albahaca (*ocymun americanum*. Labiadas). En Sans. se llama *tulasi*, la especie llamada *ocymun basilicum*. En Mal. y Pam. *sulasi*, la albahaca; en Mak, *tolasi*; en Jav. *selasih*, *telasi*. Aquí vemos la *t* remplazada per *s* : lo contrario se ha observado en **Tadhana**.
- Surya**, remiendo, parche en la ropa, en una tela. En Sans. *çodhya*, lo que debe arreglarse ó componerse.
- Susi**, aseado, puro, limpio. Sans. *cuchi*, puro, claro. En Pam. *susi*, como en Tag.
- Sutla**, seda en hilos, seda floja, seda en general. Sans. *sûtra*, hilo. En Mal. *sutra* lo mismo que en Jav. y Sund; pero en Bat. es *suntora* y en Mak. y Bug. *sutara*. Pam. *sutlá*.
- Tabé**, palabra cortés de respeto que dicen comunmente para pedir permiso ó excusarse cuando pasan los tagalog delante de alguien. Contracción de *sangtabé* (ver. esta palabra). En Mal. *tabek*; Pam. *tabi*.
- Tadhana**, convenir, acordar. Sans. *sandhând*, convención: contrato, unirse á algo. Sa *s* se convirtió en *t* y ha desaparecido la *n*, porque no les era posible pronunciar tres consonantes.
- Tagisama** (léase *taguisama*), sentir repulsión hacia alguna persona que se amaba; hechizo ó encantamiento para que se

aborrezca á alguien. Proviene del Sans. *wishama*, enemistad, quedar enemigo.

Tagubana, agujero, perforación en las paredes de una vasija; fistula en las mejillas de una persona; lunar, defecto en sentido figurado : hablando de una persona que tiene un defecto se dice : *mey tagubana din*, tiene al fin su lunar. Esta palabra compuesta contiene una voz Sans. *wána*, abertura, agujero en el muro de una casa.

Tala, 1º una yerba perfumada (*tala odcrata*, Personadas) : 2º, el lucero. Sans. *tára*, odorífero, perfumado, de olor penetrante : brillante, estrella. Pam. *tala* el lucero.

Talaga, disponer, prevenir, resolver. Sans. *tarha*, examen, apreciación, deliberación. Pam. *talaga*, lo mismo que en Tag. Aquí, como en *halaga*, vemos las mismas mutaciones : la *r* en *l* y, para facilitar la pronunciación, se añadió una *a*. Hemos visto en *dalaga*, *daga*, *banyaga* que *h* se convierte en *g*.

Talaga, estanque, pieza de agua. Sans. *talaha*, estanque, pieza de agua. *Talaga* también en Mal. Sund. Mak. y Pam.; *telaga* en Jav. En todas la *h* se ha convertido en *g*.

Talicala (*talikala*), cadena. Sans. *ṣṛngkhala*, cadena para atar un animal. En Pam. *talicala*. El grupo *ṣṛng* ofrecía una gran dificultad para la pronunciación á las tagalog : por eso lo suprimieron y pusieron *talí* queriendo tal vez significar cuerda.

Talisay, un árbol (*terminalia talifolia* : Combretáceas). Sans. *táliṣa*, especie de árbol.

Tamat, pereza, perezoso; flogedad, languidez. Sans. *táma*, languidez, agotamiento de las fuerzas vitales. En Pam. *tamat*. Se añadió también una *t* final en *galit*.

Tangca (*tangka*), hacer cómputo señalando ó disputando algo (San Lucar). Sans. *ṣangka*, idea, opinión, pensa-

miento, La *ç*, que es una silvante, como la *s*, se convierte, como esta, en *t* cual vimos en la palabra *tadhana*.

Tapa, secar algo al fuego. Sans. *tāpa*, calor, calentamiento (*échauffement*). En Pam. como en Tag. del hecho de secar al fuego, al calor, vino el dar el nombre de *tapa* á la carne salada puesta á secar al sol. Hay un pescado que, seco y preparado, se le llama *tinapa*, palabra compuesta se *tapa* y de un interllo *in*.

Tinapa, pescado ahumado : ver **Tapa**.

Tingga, plomo, estaño. Sans. *ṅgka*, borax, soldadura. En Mal. *tingkal*, como en Sans. Pam. *tingga*, plomo, estaño. La primera *a* del Sans. se convierte en *i* : *k* en *g* como en *dalaga*, *daga*, *banyaga*, *talaga*, *tumbaga*: Nótese que el Mal. ha añadido una *l* final como se hizo en Tag. con *mahal*, *palacol*.

Tola, una especie de verso consonante. Proviene del Sans. *tulā*, semejanza; porque tales versos tenían una semejanza, es decir, rimaban. En Pam. *tula*, segun Bergaño, significa consonancia de versos; con lo cual queda perfectamente explicado el origen Sans. de ésta voz.

Tumbaga, cobre ligado con una pequeña cantidad de oro. Sans. *tāmraka*, cobre rojo. Mal. *tambaga*, cobre. Pam. *tumbaga*, segun Bergaño, bronca como cobre, pero mas duro. Esta Palabra existe en Jav. *tambaga*; Sund. y Mak. *tom-baga*; Bat. *tambaga*.

Uaina (*waina*), tejido de diferentes colores. Sans. *warna*, color, tinte. Mal. *warna*, color, tinte, lo mismo que en Jav. y Sund. En Bat. *borna*, y Day. *barana*.

Uastu (*wastu*), figura, forma: orden, concierto. Sans. *wastu*, terreno en donde se edifica una casa ó edificio cualquiera (Kern.)

Uica (*wiha*), palabra, dicho, sentencia, manera, modo de hablar, Sans. *wiwēka* juicio, razonamiento, distinción.

Yambo, Yambu, fruta y arbol llamado tambien *macupa*, manzana roza (*jambosa vulgaris*, Ds. : *Eugenia jambos*. Bl. Mirtáceas). Sans. *djambu* : Mal. *djambu*, mismo significado.

Yota, *sangyota*, cien mil. Sang es una forma del numeral uno, es decir : un cien mil. En Sans. *ayuta* significa, diez mil. En Tag. se ha permutado la significación de *yota* con *laksa*. Lo mismo ocurre en Mal. en que *yuta* y *djuta* es un millon, *laksa* diez mil (en Sans. cien mil) y *keti*, cien mil, (Sans. *hoti*. diez millones) ver **Cati**.

